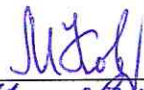


Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
М.А. Ковалева


« 11 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Образовательная программа направления подготовки магистратуры
45.04.02 Лингвистика

Блок Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика

Магистерская программа
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная
Курс 2, семестр 4

Москва

2020

Содержание

1. Вид практики, способ и формы ее проведения.....	4
2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	9
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях, либо в академических или астрономических часах.....	9
5. Содержание практики.....	10
6. Формы отчетности по практике.....	11
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	12
8. Особенности организации практики для лиц с ОВЗ.....	14
9. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	16
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....	17

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: Производственная (преддипломная) практика

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целями практики являются:

- расширение и применение профессиональных знаний и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения в области теории и практики перевода, лингвистики и межкультурной коммуникации;

- формирование умений и навыков выполнения самостоятельной научной работы для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждении, предприятия) и изучение их работы;

- закрепление навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;

- закрепление теоретических знаний, полученные при изучении дисциплин базовой части: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки»; «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

- закрепление знаний, полученных в процессе изучения обязательных дисциплин вариативной части: «Специальная теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Методика обучения переводу», «Этика профессиональной деятельности»; умения анализировать, систематизировать и логически излагать материал; навыки выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы; повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика; применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;

- овладение навыками работы в коллективе;

- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;

- становление профессиональных качеств переводчика.

Процесс прохождения преддипломной практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание дове-

	<p>рительных партнерских отношений;</p> <p>Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-8</p> <p>владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-9</p> <p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания;</p> <p>методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований;</p> <p>навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;</p> <p>способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;
<p>ОК-14</p> <p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p>	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p>

	<p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; - находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста; <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.</p>
<p>ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач;</p> <p>Уметь: использовать теоретические положения дисциплин профессиональной направленности на практике;</p> <p>Владеть: методикой применения теоретических знаний на практике для решения профессиональных задач.</p>

<p>ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации</p>	<p>Знать: особенности психологии коллектива и менеджмента организации; Уметь: комплексно применять знания в области психологии коллектива; Владеть: навыками менеджмента организации.</p>
<p>ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
<p>ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-19</p>	<p>Знать: способы достижения эквивалентности</p>

<p>владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-20</p> <p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>
<p>ПК-23</p> <p>владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знать: основы этики устного перевода.</p> <p>Владеть: техникой устного перевода;</p> <p>Уметь: использовать нормы этики в переводе</p>
<p>ПК-28</p> <p>уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	<p>Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи;</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;</p> <p>Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p>
<p>ПК-31</p> <p>владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля</p>	<p>Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Уметь: разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Владеть: навыками использования инфор-</p>

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика относится к блока Б2.Б.04(Пд) вариативной части ОПОП ВО направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Методика обучения переводу», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)».

Практика проводится в начале семестра 4 второго года обучения.

Прохождение практики направлено на установление взаимосвязи между целями и содержанием учебных дисциплин ОПОП с требованиями работодателей, а также на сбор необходимого фактического материала для окончательного написания ВКР. В ходе практики производится анализ умений обучающегося, его готовность применять полученные компетенции в производственных ситуациях.

Преддипломная практика является базой для подготовки студентов к выполнению выпускной квалификационной работы.

3.1. Место проведения практики

Местом (базой) прохождения преддипломной практики являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ и в организациях, расположенных преимущественно на территории города Москвы и **Московской области**. Обучающиеся имеют право проходить преддипломную практику в качестве штатного или внештатного переводчика, редактора, младшего редактора, копирайтера в следующих организациях:

- организации, непосредственно занимающиеся переводческой деятельностью (переводческие агентства);
- международные компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- российские компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- библиотеки, имеющие отдел иностранной литературы;
- международные культурные центры;
- спортивные организации, имеющие международные контакты;
- СМИ.

Для руководства практикой, проводимой в профильных организациях, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры и руководитель практики из числа работников профильной организации, и составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях, либо в академических или астрономических часах

Общая трудоемкость преддипломной практики в 4 семестре -324 ч., 9 з.е., 6 недель.

5. Содержание практики

2 курс, 4 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1	Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> - сбор фоновой информации по тематической направленности текста для перевода; - работа переводчика (двусторонний перевод); - поиск информации в интернете и подготовка тематических отчетов. 	24	В соответствии с индивидуальным планом работы
2.	Практический этап	<ul style="list-style-type: none"> - предпереводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ; - полный перевод письменного текста с учётом его лексических и грамматических особенностей; - смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода; - анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, непосредственное выполнение переводов, составление глоссариев, анализ особенностей применения переводческих навыков; - систематическое ведение дневника практики. 	278	В соответствии с индивидуальным планом работы
3.	Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> - самоанализ результатов деятельности в период практики; - оформление отчетной документации по итогам практики; - защита отчета по практике на итоговой конференции по практике; 	20	В соответствии с индивидуальным планом работы

		- подготовка к публичной защите ВКР.		
4.	Подготовка к защите		2	
	Итого		324	

6. Формы отчетности по практике

По результатам выполнения программы практики обучающиеся представляют на выпускающую кафедру дневник прохождения практики и письменный отчет о выполнении всех заданий. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой.

В дневнике обучающимся указывается вид практики, а также информация по следующим разделам:

1. Общие сведения о практике:

- вид практики;
- форма и способ проведения практики;
- тип практики;
- место проведения практики;
- должность обучающегося во время прохождения практики;
- даты начала и окончания практики;
- ФИО и должность руководителя от МГГЭУ;
- ФИО и должность руководителя от организации (профильной организации);
- формируемые компетенции.

2. Индивидуальное задание на период практики (заполняются руководителем от МГГЭУ).

3. Записи о работах, выполненных во время прохождения практики (заполняются ежедневно и(или) в формате временных периодов, охватывающих несколько последовательных дат – в формате таблицы):

Дата	Содержание выполненных работ	Подпись руководителя

По окончании практики обучающийся составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным руководителем практики от организации–базы практики с печатью данной организации. Представленный на кафедру отчет о прохождении практики должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики, согласно выданному заданию.

Обучающийся оформляет отчет о практике в соответствии с ГОСТ 7.32-2017 «Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления», ГОСТ 2.105-1995 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам», ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

Рекомендуемый объем отчета о практике без учета приложений от 15 до 30 страниц машинописного текста, напечатанного на одной стороне листа формата А4 (поля – 3 см от левого края, 1 см – от правого края, по 2 см – от верхнего и нижнего края); нумерация страниц – со второй страницы («Содержание») в правом нижнем углу листа; шрифт – Times New Roman; кегль – 14; абзацный отступ – 1,25 см; междустрочный интервал – 1,5.

Состав отчета о практике:

- титульный лист (приложение А);

- содержание – с заголовком «Содержание» (рекомендуемый формат – автособираемое оглавление; приложение/приложения (при его/их наличии) – последним пунктом одним пунктом «Приложения»);
- введение – с заголовком «Введение» (на 1-2 страницы; содержит: описание цели и задач практики; индивидуальное задание на практику; методы исследования, используемые при прохождении практики; ожидаемые результаты практики и рекомендуемая область их применения);
- содержательная часть (разбивается на самостоятельные разделы в соответствии с программой практики, индивидуальным заданием на практику – по согласованию с руководителем практики от МГГЭУ);
- заключение – с заголовком «Заключение» (на 1-2 страницы; содержит: описание основных результатов практики);
- приложения (каждое приложение – с новой страницы; нумерация приложений – заглавными буквами кириллицы: «Приложение А»; «Приложение Б»; «Приложение В» и т.д.; по тексту – без кавычек).

Руководителем практики от профильной организации составляется отзыв, в котором должны содержаться сведения об уровне теоретической и практической подготовки обучающегося при выполнении обязанностей на практикуемой должности, степени проявления инициативы и творчества, оценка соблюдения трудовой дисциплины, упущения и недостатки во время прохождения практики, степень овладения компетенциями. Руководителем практики от профильной организации выставляется оценка по итогам прохождения практики. Отзыв-характеристика заполняется в разделе 4 дневника прохождения практики.

Руководитель практики от МГГЭУ составляет рецензию, в которой указывает полноту и качество выполнения программы и индивидуального задания; степень практического выполнения обязанностей в ходе практики; содержание и качество оформления отчетных документов. Руководитель практики от МГГЭУ указывает, допущен ли отчет к защите и рекомендуемую оценку. Рецензия руководителя практики заполняется в разделе 5 дневника прохождения практики.

Студенту выставляется итоговая оценка по результатам прохождения практики. По окончании практики обучающийся сдает в установленные сроки зачет с оценкой.

К защите отчета допускаются студенты, полностью выполнившие программу практики.

В процессе защиты выявляется качественный уровень прохождения практики, профессиональное **владение вопросами программы практики**, видение практикантом недостатков в организации работы, полученные новые знания, умения и практический опыт, приобретенные в процессе прохождения практики. Учитывается также качество оформления подготовленного отчета, глубина освещения вопросов, содержащихся в программе. По результатам защиты отчета ставится оценка в форме зачета с оценкой.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля
1	Подготовительный	ОК-4 ОК-8 ОК-9 ОК-14 ОК-16	Отметка в дневнике о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением
2	Обзор и анализ информа-	ОПК-7	Контроль за выполнением переводов.

	ции по теме выпускной квалификационной работы	ОПК-11 ОПК-25 ОПК-32	
3	Исследовательский	ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-23 ПК-28 ПК-31	Контроль за выполнением переводов.
4	Завершающий	ОК-4 ОК-8 ОК-9 ОК-14 ОК-16	Дневник практики. Отчет.

Оценочные средства представлены перечнем вопросов для обсуждения с научным руководителем и заданиями для прохождения преддипломной практики. Вопросы для обсуждения предполагают развернутый ответ обучающегося.

Примерный перечень индивидуальных заданий:

- 1) изучение специальной и научно-методической литературы, достижений отечественной и зарубежной науки и образования в соответствующей области знаний;
- 2) изучение методологии научного поиска и ее применение для решения конкретных задач в своей профессиональной области;
- 3) проведение анализа результатов наблюдений и диагностики в своей профессиональной области;
- 4) участие в конкурсах проектов, научно-практических конференциях;
- 5) участие в работе студенческих научных кружков и семинаров;
- 6) оформление и предоставление результатов научно-исследовательской работы по выбранной теме выпускной квалификационной работы;
- 7) подготовка к публикации результатов научного исследования.

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля прохождения практики

7.1.1. Текущий контроль прохождения практики

Текущий контроль прохождения преддипломной практики осуществляется руководителем практики от профильной организации и руководителем практики от МГГЭУ в форме проверки прохождения этапов практики обучающимся с одновременной проверкой регулярности и правильности заполнения документации о практике.

7.1.3. Промежуточный контроль результатов прохождения практики

Промежуточный контроль результатов прохождения преддипломной практики осуществляется в форме зачета с оценкой. Промежуточный контроль предполагает устную защиту отчета о практике руководителю практики от МГГЭУ.

Критерии оценивания производственной преддипломной практики

«Отлично» ставится обучающемуся, который выполнил весь намеченный объем работы в срок и на высоком уровне в соответствии с программой практики, проявил самостоятельность, творческий подход и соответствующую профессиональную подготовку, показал владение теоретическими знаниями и практическими навыками проведения аналитического исследования, умение работать с аналитическими материалами, безукоризненно оформил всю отчетную документацию по практике.

Оценка «хорошо» ставится обучающемуся, который полностью выполнил намеченную на период практики программу, однако допустил незначительные просчеты методического характера при общем хорошем уровне профессиональной подготовки, недостаточно полно представил аналитические материалы, допустил некоторые нарушения в составлении отчетной документации по практике.

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся при частичном выполнении намеченной на период практики программы, если он допустил просчеты или ошибки методического характера, а представленный им информационный материал не был систематизирован.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он не выполнил программу практики, допустил грубейшие ошибки методического характера, не сформировал аналитическую часть и не систематизировал собранный материал.

8. Особенности организации практики для лиц с ОВЗ

Организация преддипломной практики проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ, т.к. внутренняя инфраструктура вуза обеспечивает возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях, а также в профильных организациях и предприятиях, которые обеспечивают наличие доступной среды для свободного перемещения маломобильных обучающихся.

В процессе преддипломной практики учитывать характер рабочей нагрузки для инвалидов и его усилий по реализации трудовых задач (для инвалидов с нарушениями функций верхних и нижних конечностей, передвигающихся на креслах-колясках).

Основным правилом при организации преддипломной практики и последующего рационального трудоустройства инвалидов является исключение тех производственных операций, физических и сенсорных нагрузок, режимов и условий труда, которые могут ухудшить здоровье.

При прохождении преддипломной практики необходимо обеспечить благоприятные условия: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (не работать стоя, в вынужденной позе; ограничить зрительную нагрузку; использовать ИКТ и другие технические средства обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

9. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения преддипломной практики

9.1. Основная литература

1. Афанасьев В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 154 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438292>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст: электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032434> - Текст: электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
3. Байбородова Л. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 221 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/437120>
4. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации <http://znanium.com/bookread2.php?book=408974>
5. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов — М.: Юрайт, 2019. - 159 с. URL <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-434642>
6. Громова, Н.М. Внешнеторговый контракт = Contracts in Foreign Trade : учеб. пособие / Н.М. Громова. — 2-е изд., испр. — Москва : Магистр ; ИНФРА-М, 2018. - 144 с. - ISBN 978-5-9776-0064-4 ; ISBN 978-5-16-004371-5 ; ISBN 978-5-16-102009-8 (on-line). - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/document?id=329266>
7. Мокий М. С. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-1036-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432110>
8. Пестова М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/447000>
9. [Садохин А. П.](#) Межкультурная коммуникация/СадохинА.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104204-5 [Электронный ресурс]. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=542898> (дата обращения: 12.09.2017)
10. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. — 146 с.). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1002045>

9.2. Дополнительная литература

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с.
2. Козыкина Н. В. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб.пособие для вузов / Козыкина, Наталья Владимировна, Флешнер, Ольга Исааковна ; Читинск.гос.ун-т. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 128с. + библи. - ISBN 978-5-9293-0365-4.

3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. Пособие для студ. Лингвю вузов и фак. – 4-е изд. стер. – М. : Издательский дом «Академия», 2008. – 320 с.
4. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of commercial Documentation : учеб.пособие для вузов / Пестова, Мария Сергеевна. - Текст на английском языке. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 235с.
5. Пикалова В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting : учеб.пособие для вузов / Пикалова, Виктория Владимировна, Розанова, Елена Игоревна. - М. : Академия, 2010. - 143с.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие для пед.вузов / Сапогова, Лидия Ивановна. - М. : Флинта, 2009. - 316с.
7. Слепович В.С. Перевод (английский-русский) : учебник / Слепович, Виктор Самойлович . - Минск : ТетраСистемс, 2009. – 336с.

9.3. Интернет-ресурсы

1. www.multilex.ru
2. www.translationcenter.ru
3. www.sokr.ru
4. словари Multitran (общие и отраслевые) www.multitran.ru
5. словари АБВУЮ(общие и отраслевые) www.lingvo.ru
6. англо-английский толковый словарь www.dictionary.com
7. словарь сокращений английского языка www.abbreviations.com
8. словарь сокращений русского языка www.sokr.ru
9. словари и энциклопедии онлайн www.dic.academic.ru
10. словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX www.multilex.ru
11. словари, переводчики, энциклопедии www.primavista.ru/dictionary/index.htm
12. сайт переводческих ресурсов www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov
13. сайт, посвящённый организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. www.translationcenter.ru

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программное обеспечение, используемое в практике обучающегося

№	Наименование продукта	Кол-во	Номер лицензии	Основание
1	Microsoft Volume License Applications - Office Standard 2010	25	48457427 *	Договор-оферта № Тг017922 от 06.04.2011

2	Microsoft Volume License		45411627	Гос. контракт № 14/09 от 14.04.2009
	Applications - Office Professional Plus 2007	13	*	
	Applications - Office Standard 2007	50	*	
3	SANAKO Study 1200 v.4.00	1	3879203-01001177-010741-000039-487	Гос. контракт № 54/08 от 20.09.2008

Для прохождения практики магистранту необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- терминалы к сети Интернет для поиска по профильным сайтам и порталам;
- персональный компьютер;
- принтер;
- сканер.

Научно-исследовательские технологии, используемые в практике магистра обучающегося: Гарант, Консультант плюс.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В библиотеке и компьютерных классах имеется доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями научной литературы и специализированных периодических изданий, а также официальными, справочно-библиографическими изданиями, необходимыми для осуществления научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Компьютерные классы имеют необходимый комплекс программных средств и обеспечивают предоставление необходимого рабочего времени для подготовки различных проектов и заданий по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

При прохождении практики в профильных организациях и предприятиях обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, а также к фонду справочно-библиографических и специализированных отечественных и зарубежных периодических изданий, правовым нормативным актам и нормативным методическим документам, официальным документам. Помещения для работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Аудитория №402	11 компьютеров

		<p>Системный блок 1: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-4570 CPU @ 3.20GHz 8192 ОЗУ HDD Объем: 500 ГБ Монитор Benq G922HDA- 22 дюйма</p> <p>Системный блок 2: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-4170 CPU @ 3.70GHz 4096 МБ ОЗУ; HDD Объем: 500 ГБ Монитор DELL 178FP</p> <p>Системный блок 3: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-6100 CPU @ 3.70GHz 4096 МБ ОЗУ; SSD Объем: 120 ГБ Монитор Samsung 940NW Акустическая система 2.0 Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p>
2	Аудитория №403	<p>Системный блок: Процессор Intel® Pentium®Dual-Core E2180 2048 ОЗУ; 320 HDD Монитор АОС 2470W Проектор Epson EH-TW5300 с акустической системой</p>
3	Аудитория №405	<p>Системный блок: Процессор Intel® Pentium®Dual-Core E2180 2048 ОЗУ; 320 HDD Монитор АОС 2470W Проектор Epson EH-TW5300 с акустической системой</p>
4	Аудитория №302	<p>11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ; HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p>
5	Аудитория №303	<p>Системный блок: Процессор Intel® Pentium®Dual-Core E5200 2048 ОЗУ; 320 HDD Монитор Samsung SyncMaster 940NW Акустическая система Sven Проектор Nec M260W</p>
6	Аудитория №305	Системный блок:

		<p>Процессор Intel® Core™2 Duo E8500 2048 ОЗУ; 250 HDD Монитор Samsung SyncMaster 940NW Акустическая система Sven Проектор Nec M260W</p>
7	Аудитория №306	<p>12 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-2400 CPU @ 3.10GHz 8192 ОЗУ; HDD Объем: 500 ГБ Монитор DELL EX231W - 24 дюйма Интерактивная доска Elite Panaboard UB-T880W с акустической системой Проектор Epson EB-440W</p>
8	Аудитория №308	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-2400 CPU @ 3.10GHz; 8192 ОЗУ HDD Объем: 500 ГБ Монитор DELL EX231W - 24 дюйма Интерактивная доска Elite Panaboard UB-T880W с акустической системой Проектор Epson EB-440W</p>
9	Аудитория №2-120	<p>Системный блок: Процессор Intel® Core™2 Duo E8500 2048 ОЗУ\$ 250 HDD Монитор Samsung SyncMaster 940NW Акустическая система Sven Проектор Nec M260W</p>
10	Аудитория №109	<p>11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-6400 CPU @ 2.70GHz 4096 МБ ОЗУ SSD Объем: 120 ГБ Монитор Philips PHL 243V5 - 24 дюйма Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p>
11	Аудитории № 309, 310, 311, 410, 411	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p)– 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 – 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) – 1 шт.</p>

